

[Afghanistan Digital Library](#)

adl0108

<http://hdl.handle.net/2333.1/69p8czcb>



This is a PDF version of an item in New York University's Afghanistan Digital Library (<http://afghanistandl.nyu.edu/>). For more information about this item, copy and paste the "handle" URL above into a web browser.

When referring to or citing this item please use the "handle" URL and not this document or the URL from which you downloaded it.

All works presented on New York University's Afghanistan Digital Library website are, unless otherwise indicated, in the public domain. The images available on this website may be freely reproduced, distributed and transmitted by anyone for any purpose, commercial or non-commercial.

NYU Libraries, Digital Library Technical Services, dlts@nyu.edu

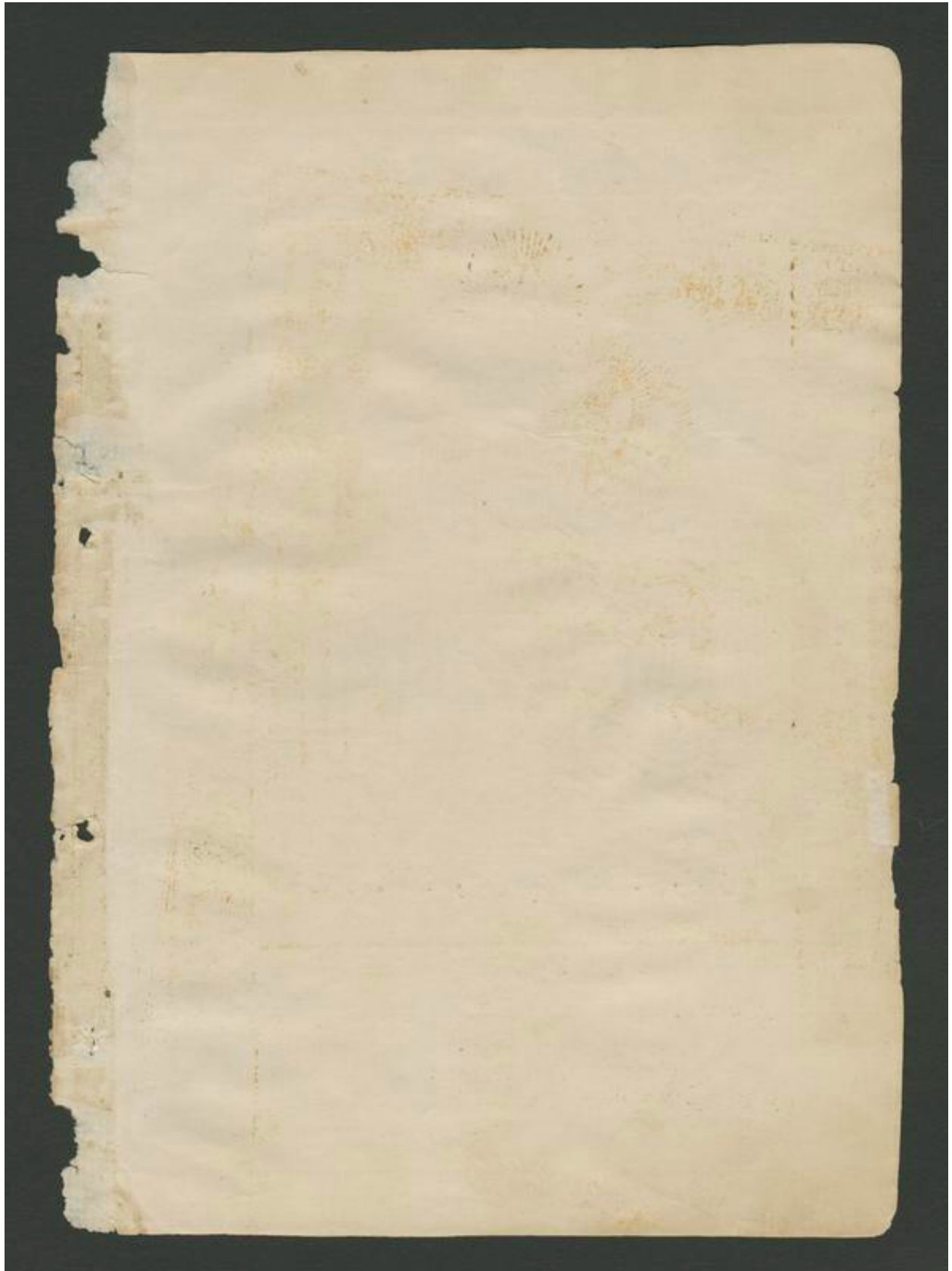


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

سواد معاہدہ دولتین علیہین افغانستان و ایران

در مطبعہ ماشین خانہ مبارکہ سنکی طبع کردید
۳۰۰ جلد
عدد طبع اول



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سواد معاہدہ دولتین ایران و افغانستان

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا

چون چہ جامعہ اسلامیہ، وروابط تراوی، وعلایق
حسن مجاورت، و ہمسایگی دولتین ایران و افغانستان
اقتضا داشت، کہ مرادوات حسنہ وروابط و ستائش بین الدولتین
بوسیلة انعقاد یک عہد نامہ مستحکم گردد.
لہذا برائے اجراء کے این مقصود مقدمہ حاضر شد تا شاہنشاه ایران

۲

جناب حاجی میرزا حسن خان محشم السلطنه وزیر امور خارجہ
 و علامہ حضرت امیر افغانستان جناب سردار عبدالغیر خان
 وزیر مختار و ایالتی معتمد خود را و کلامے مختار خود تعیین فرموده،
 و مشارالیهما پس از مبادله اختیار نامہ باسمے رتبی خود، فصول
 ذیل را منعقد نمودند.

فصل اول - از امروز به بعد دوستی صادقانه و مناسبه
 فیما بین ایران و افغانستان و اتباع دوستین
 ضرورتین برقرار خواهد بود.

فصل دوم - سفراء کبار، و وزراء مختار، و شاعر
 و افسرهای هر یک از دولتین معظمتین متعاهدین
 در برابر یکدیگر از کلیه حقوق و امتیازاتیکہ بموجب
 عادات و رسوم بین المللی معمول و مقرر شدہ است
 بهره مند خواهند بود.

فصل سوم - اتباع دولتین معظمتین متعاهدین خواه در موقع
 مسافرت، و خواه در موقع اقامت مورد احترام

۳

واقع شده و کاملاً در حمایت مأمورین دولت تبار
خودشان خواهند بود.

فصل چهارم - اتباع دولتین متعاهدین، مقیم یا مسافر در محاکم
یکدیگر تابع قوانین محلی بوده مرافعه و مناقشه و
وجنایت آنها در محاکم عدلیه محلی ایران و افغانستان
رسیده گی و تسویه خواهد گردید، مأمورین بیای
یا قونسلگری طرفین معظمین بهیچ وجه حق دخالت
در مسائل قضائی اعم از حقوقی و جزائی اتباع خود
در خاک یکدیگر نداشته و مرجع کلیه دعاوی اتباع
دولتین محاکم داخلی دولت متوقف فیما خواهد بود.
فصل پنجم - دولتین متعاهدین حق خواهند داشت
قونسول نرال، قونسول، و ویش قونسول
یا وکیل قونسول گری، براساس اقامت شهرها
عمده و مراکز تجارتی مملکت یکدیگر مأمور نمایند.
و مأمورین مزبور وقت شروع با انجام وظایف

۴

ماموریتی خودشان خواهند نمود که مطابق معمول است
متوقف فیها تصدیق نامه ماموریت آنها صادر شده.

فصل ششم - اتباع دولتین در ممالک یکدیگر از کلیه خدمات
نظامی و سایر وظایفیکه مخصوص با اتباع داخل
هر دولت است معاف و مستثنی خواهند بود.

فصل هفتم - در صورت تقصیر فراری یکی از اتباع دولتین متعاهدین
بملکت دیگر، مامورین دولتین معظمتین
حق خواهند داشت که بوسیله مجاری سیاسی
اعاده او را بملکت خود تقاضا نمایند، و از طرف
حکومت محلیه، ازین مساعدت خودداری
نخواهد شد، ولیکن مقصیرین سیاسی ازین ترتیب
مستثنی خواهند بود.

فصل هشتم - برای استحکام مناسبات و دادیه و روابط
تجارتی طرفین متعاهدین عهد و قراردادها
لازمه، راجع بمناسبات تجارتی و رسومات گمرکی

۵

و مبادلات پستی و تلگرافی، با سرعت اوقات
ترتیب داده، و پس از امضا و تصدیق بموقع اجرا
گذاشته خواهد شد.

فصل نهم - وقوع جنگ بین یکی از دو پلین متعاهدین
با دولت ثالثی، موجب حدوث خلل روابط
دوستی و مودت بین طرفین نبوده، و طرف
دیگر ملتزم خواهد بود، که از تسهیل موجبات فوت
دولت دشمن، بر طبق قوانین بیطرفی احتراز کند.
فصل دهم - برای آنکه دوستی و اعتماد صادقانه موجوده
بین مملکت شاهنشاهی ایران، و مملکت پادشاهی
افغانستان، کاملاً مشهود گردد، دولتین
متعاهدین مصمم شده اند، که کلیه اشکالات مهمه
و اختلافات حاصله بین خود را که بطرز مطلوبی
از راه مذاکرات سیاسی خاتمه پذیر نگردد، مطابق
مقررات و عادات بین المللی مسئله بحکمتیت

رجوع نمایند، و نیز متعهد میشوند، که از روی
 صمیمیت کامل احکام صادره را بموقع اجرا گذارند
 فصل یازدهم - این عهدنامه به تختین زبان فارسی نوشته میشود.
 فصل دوازدهم - نمایندگان طرفین متعاهدین متعهد میشوند، که
 در مدت سه ماه از تاریخ امضا، یا در صورت
 امکان زودتر اسناد لازمۀ دایر تصدیق عهدنامه
 در طهران یا کابل مبادله نمایند، بناءً علی هذا
 نمایندگان طرفین متعاهدین این عهدنامه را امضا
 و مهر نمودند.

طهران - تاریخ پانزدهم شهر شوال المکرم ۱۲۳۹
 مطابق اول سرطان ۱۳۰۰ شمسی محل امضا
 وزیر خارجه دولت علیه ایران
 محترم سلطنت
 عباس میرزا

فصول الحاقیه

فصل اول - مقصود از عبارت فصل سوم این بخش است
 در اتباع دولتین معظمتین معا هاتین خواه در موقع
 مسافرت و خواه در موقع اقامت، مورد احترام
 واقع شده کاملأ در حمایت مامورین دولت قبوعه
 خودشان خواهند بود، اینست که مامورین دولت
 قبوعه میتوانند در حدود قوانین جاریه مملکت قبوعه
 فیها با مراجع مامورین مملکت فریره تسهیل
 برای اتباع خودشان فراهم نمایند.

فصل دوم - طوالت و ایلاتیکه سابقا از افغانستان بایران
 آمده اند، اعظم از بربریی و غیره؛ کما فی السابق
 تبعه ایران میباشد. بربریهاییکه قصد مسافرت
 بخاک افغانستان را داشته باشند - بدون اینکه
 تذکر خود را با مضامین مامورین افغانستان
 مقیمین ایران برسانند، حق ورود بخاک افغانستان

۸

نخواهند داشت، طوائف سرحدشین که در خاک
دو تین سیلاق و قشلاق می نمایند، و در مدت توقف
در خاک ایران، با آنها معامله تبعه ایران، و در مدت
توقف در افغانستان معامله تبعه افغانستان خواهد شد
افرادیکه از افغانستان قبل از تاسیس سفارت دولت
علیه افغانستان در طهران بایران آمده و سکونت اختیار
کرده اند کمافی السابق تبعه ایران می باشند، تجاریکه
فقط برای معاملات تجارتی از افغانستان بایران
مسافرت نموده و در ایران اقامت دائمی اختیار
نکرده اند، و نیز بموجب اسناد محقق است، که
در دوازدهم می ایران، با آنها معامله تبعه ایران نشده است
تبعه افغانستان شناخته خواهند شد. محل امضا

وزیر امور خارجه دولت علیه
افغانستان نیرال محمد ولی خان
امضای مستقیم دولت علیه ایران
مکمل

فصل سوم - همچنین طوائف و سیلاتیکه سابقا، از ایران با افغانستان
رفته اند کما فی السابق، تبعه دولت متوقف فیها
میباشند، و بدون اینکه تذکر خود را با مضامین
مأمورین ایران برسانند حق ورود بحال ایران را
نخواهند داشت، چنانچه همین ترتیب
نظیر امطابق فصل دوم اسحاقی نسبت بکلیه طوائف
و سیلاتیکه سابقا از افغانستان بایران آمده اند
مجرع خواهد شد.

افرادیکه از ایران قبل از تاسیس سفارتستان
در کابل با افغانستان رفته سکنه اختیار کرده اند
کما فی السابق تبعه افغانستان شناخته میشوند -
تجاریکه فقط برای معاملات تجارتی از ایران
با افغانستان مسافرت نموده اند، و در افغانستان
اقامت دائمی اختیار نکرده اند، و نیز بموجب
اسناد محقق است که دوا سررستی افغانستان

۱۰

با آنحضرت معامله تبعه افغانستان نشده است

تبعه ایران شناخته خواهند شد محل امضا

وزیر امور خارجه دولت عليه

افغانستان محمد وليخان ز الملك و فتح

امام رضا اعظم دولت عليه ايران
و امير محمد دولت عليه ايران
در كابل

باسمہ سبحانہ

عبداللہ المجاہد فی سبیل اللہ، امیر امان اللہ
پادشاہ دولت علیہ افغانستان، این عہدنا
موجودت را کہ مرکب از (۱۲) فصل و (۳) فصول
الحاقیہ میباشد، و فیما بین ما، و حضرت سلطان
احمد شاہ قاجار، شاہنشاہ کل ممالک محروسہ
ایران، بوساطت و کلامے مختار دوستین
معتظمتین، بتواریخ متعددہ مندرجہ اش انعقاد
یافتہ، تصدیق نمودہ اجراء بلاتغیر اثر اتعہد
مینمایم ۱۵ سنبلہ ۱۳۰۲ شمسی مطابق ماہ محرم الحرام
۱۳۲۲ ہجری محل امضای حضرت غازی
نقل مطابق اصل است . محمد صادق

